

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

  Перетятая О.С.

« 18 » января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика лексикографии

По направлению подготовки– 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс– 1 курс (2 семестр), 2 курс (6 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент

Санченко Евгения Николаевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Кисель Виктория Сергеевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в формировании навыков пользования одноязычными толковыми и двуязычными переводными словарями. При изучении дисциплины обучающиеся получают теоретические знания в области описания лексики и практические навыки поиска и нахождения лингвистической информации в соответствующих справочниках.

Задачи: ознакомление с задачами теоретической и практической лексикографии; ознакомление с историей развития английской и американской лексикографии; изучение основных типов словарей; изучение типов лексикографического описания в двуязычных и одноязычных словарях; изучение информационных возможностей различных типов словарей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОПВО.

Учебная дисциплина «Теория и практика лексикографии» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях предыдущих курсов;

умения: вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения;

навыки: письменной и устной коммуникации, понимания и употребления грамматических форм и конструкций.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Основы языкознания». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Теория и практика лексикографии» является основой для изучения следующих дисциплин: «Основы теории перевода», «Практика перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в

изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.
---	---	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 з.е.)	72 (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	12
Лекции	10	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	44 + 4	56 + 4
Форма аттестации	Зачёт	Зачёт

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

2 семестр

Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии:

Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии:

Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей.

Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы.

Тема 5. Классификация словарей.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 6 триместр			
1.	Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии:	2	2
2.	Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии:	2	-
3.	Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей.	2	-
4.	Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы	2	-
5.	Тема 5. Классификация словарей.	2	2
Итого:		10	4

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 6 триместр			
1.	Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии: Типология словарей. Терминологическая лексикографии. Методика проведения лексикографического анализа словарей.	2	2
2.	Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии: Формирование английской национальной лексикографии. Словарь Сэмюэля Джонсона. Большой оксфордский словарь.	2	-
3.	Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей. Статус современной лексикографии как науки об информации. Связь лексикографии с другими науками (лингвистикой, семиотикой, переводоведением, методикой преподавания, IT). Современная парадигма лексикографии: данные, пользователь и доступ. Факторы, способствовавшие перестройке современной лексикографической парадигмы. Соотношение основных составляющих электронного лексикографического источника.	4	2
4.	Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы. Анализ процесса эволюции бумажного словаря в электронную версию. Достоинства и	2	2

	недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ двух электронных толковых словарей. Перспективы развития электронной лексикографии. Этапы составления электронных словарей.		
5.	Тема 5. Классификация словарей. Классификация словарей по объекту описания. Классификация словарей по языку описания объекта. Двухязычные и многоязычные переводные словари. Классификация словарей по языку описания объекта.	4	2
Итого:		14	8

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 6 триместр				
1.	Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии:	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	8	11
2.	Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии:	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	8	11

3.	Тема Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей.	3.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	10	12
4.	Тема Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы.	4.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	8	11
5.	Тема Классификация словарей.	5.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	10	11
Итого:				44	56

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;

- изучение тематических вокабуляров;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание диктантов;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета в 2 и 6 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	60
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	10
Экзамен/зачёт	20	-	20
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в	

		основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: Student's Book. Newbury: Express publishing, 2014. – 277 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

2. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: (Workbook); Newbury: Express publishing, 2014. – 112 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

3. Манси Е. Практикум по грамматике английского языка: для школьников, студентов, аспирантов / Киев «А.С.К.», 2014, - 351 стр.

4. Приходько, В.С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 : учебное пособие / В.С. Приходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 257 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-1749-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462002>

б) дополнительная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>

2. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 1 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной; Южный федеральный ун-т. - Москва : Юрайт, 2019. - 173 с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08992-9 (ч.1). - ISBN 978-5-534-08994-3: 642.60. - Текст (визуальный): непосредственный.

3. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 2 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной ; Южный федеральный ун-т. - Москва : Юрайт, 2019. - 139 с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08993-6 (ч.2). - ISBN 978-5-534-08994-3: 530.60. - Текст (визуальный): непосредственный.

в) Интернет-ресурсы:

1. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com

2. ABYY LinvoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

3. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com

4. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com

5. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>

6. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

7. Slovarik. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovarik.ru/>
8. FindLaw. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.findlaw.com/>
9. FinanceGlossary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.finance-glossary.com/pages/home.htm>
10. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]